

Narrateur : Il y a environ deux mille ans, sous le règne de Cléopâtre, la reine des reines, les Égyptiens parlaient comme ça: *(un élève fait du « lypsink » alors que joue la trame du film, avec une série de phylactères et d'hiéroglyphes portés par des acteurs en noir)*. Ce langage n'est certes pas facile à comprendre.

C'est pourquoi la pièce que vous allez voir, sera doublée en français.

Égyptien narrateur : Après ce prologue aussi intéressant qu'instructif, nous avons l'honneur de vous présenter une grande fresque historique....

Acteur en noir qui porte le titre : Astérix et Cléopâtre *(avec la musique d'Astérix et Obélix...)* (...enchaînement avec quelques instants de musique égyptienne du film)

Cléopâtre : De dire que nous, les descendants des Pharaons, nous sommes incapables de construire convenablement, c'est immonde, c'est une honte, c'est ridicule, c'est grotesque, c'est inconvenant. Il n'y a rien à ajouter sinon que ce que tu dis là est infâme, ô César!

César : Mais il faut se rendre à l'évidence, ô ma Reine, ton peuple est décadent.

Cléopâtre : Mon peuple a construit les pyramides, la tour de Pharos, les temples, les obélisques!

César : C'est vieux tout ça ma Cléopâtre!

Cléopâtre : Assez ! *(elle casse un objet)* Je vais te montrer, moi, que mon peuple n'est pas décadent! Dans trois mois, jour pour jour, je t'aurai fait construire un palais somptueux, ici, à Alexandrie.

César : Eh bien, c'est entendu. Si tu gagnes ton pari, je reconnâtrai que ton peuple est encore un grand peuple, que le peuple égyptien est toujours puissant. *(il sort)* Elle est mignonne, mais les épices lui montent facilement au nez... qu'elle a joli d'ailleurs.

Cléoâtre : Numérobis ?

Numérobis : Oui!

Cléopâtre : Je t'ai convoqué parce que tu es le meilleur architecte d'Alexandrie, ce qui n'est pas grand-chose d'ailleurs. Tes maisons s'écroulent, et elles sont la risée de ceux qui n'y habitent pas.

Numérobis : C'est que moi, ma spécialité, ce serait plutôt les pyramides.

Cléopâtre : Silence! Tu as trois mois pour te racheter, en construisant un palais magnifique, ici, à Alexandrie, pour Jules César.

Numérobis : Trois mois?

Cléopâtre : Si tu réussis, je te couvrirai d'or. Sinon, je te jetterai aux crocodiles. Va!

Numérobis : Trois mois pour réussir ?! Il faudrait que je sois aidé par un mage (...) Un mage... Je suis sauvé ! Je connais l'homme qu'il me faut!

*(Changement de décor)*

Obélix : *(tenant Idéfix dans ses bras)* Je vais le dresser pour porter des menhirs.

Astérix : En attendant, viens dresser la table.

Numérobis *(à Cétautomatix)*: Le druide Panoramix je vous prie.

Cétautomatix : Sur l'arbre, en train de cueillir du gui.

Numérobis : Panoramix!

Panoramix : Oh! Quelle belle surprise!

Numérobis : Je suis, mon cher ami, très heureux de te voir

Panoramix : C'est un alexandrin. *(Il pourrait faire soudainement dérouler un papier sur lequel serait expliqué 2 choses, d'un côté l'alexandrin découpé et compté en 12 pieds, de l'autre, comme une définition du dictionnaire Alexandrin : habitant d'Alexandrie, en Égypte) (après un temps)* Je vous présente mon ami Numérobis, un architecte d'Alexandrie.

Numérobis : Je dois construire un palais pour César dans un délai de trois mois, faute de quoi, Cléopâtre va me jeter aux crocodiles. *(pleure)*

Obélix : Ça se mange, les crocodiles, Astérix?

Astérix : Chut, Obélix!

Numérobis : Et si tu ne m'aides pas, je ne réussirai pas. *(pleure)*

Panoramix : Calme-toi, Numérobis. Je vais t'accompagner en Égypte.

Astérix et Obélix : Nous aussi par Toutatis!

Numérobis : Par Osiris, vous dites vrai?

Obélix : Nous allons faire un beau voyage, Idéfix!

Astérix : Tu ne comptes pas l'amener avec nous?

Obélix : Et pourquoi pas, môme Astérix?

Astérix : Parce qu'il est trop petit pour un si grand voyage, môme Obélix. Et maintenant, va faire tes bagages.

Obélix : Bien sûr môme le faire-valoir, le compare... j'n'ai pas voix au chapitre!

Abraracourcix : Mes amis, soyez dignes de nous. Et que le ciel ne vous tombe pas sur la tête!

Assurancetourix : J'ai préparé un petit chant de départ... *(il joue)*

Abraracourcix : Ah non!! *(il s'enfuit) (Céautomatix le frappe sur la tête. En s'effondrant vers la coulisse)*  
Assurancetourix dit : Ignares!

*(montant l'échelle, on entend ouaf! ouaf!)*

Obélix *(à Astérix)*: C'est moi qui as fait oua! oua! J'n'ai même plus le droit de faire oua! oua!?

Astérix : Allez, gros têtù. Laisse-le sortir du sac, ton Idéfix!

Numérobis : Nous pouvons appareiller, Tumehéris

Tumehéris : Mettez les voiles!

Numérobis : En Égypte, nous aurons à lutter contre de nombreuses difficultés. Et pendant le voyage, nous risquons de rencontrer des pirates.

Astérix : Les pirates, on s'en occupe, pas vrai Obélix?

Obélix : Oh, oui!

*(sortent à tour de rôle au-dessus du décor d'arrière-scène)*

Vigie pirate: Navire à tribord!

Vigie égyptienne : Les pirates! Les pirates!

Obélix : Youhou, youhou! Attendez-nous, on arrive! Youhou! *(note : contrairement au film, laissons tomber la prise de potion magique ici.)*

Capitaine pirate : Alors les enfants, on ne s'énerve pas. On les aborde, on les égorge, on les étripe, on les massacre et on les coule. La routine habituelle, quoi. Quand je crierai, à l'abordage!

Obélix et Astérix : À l'abordage! *(le rideau d'arrière-scène devient l'écran d'ombres chinoises)*

Capitaine pirate : Comment, « à l'abordage »?

*(combat avec des manequins... et musique?) (+ aïe! ouille! ouh là! comment « à l'abordage »? les Gau, les Gaugau, les Gaugau..., etc.)*

Astérix : Allez, Obélix, on s'en va.

*(le capitaine et la vigie réapparaissent au-dessus du rideau, avec le vieil unijambiste... les deux expulsent l'eau de leur bouche)*

Le capitaine pirate : Encore une aventure qui tombe à l'eau.

La vigie pirate : « La routine habituelle, quoi... »

L'unijambiste : Sic transit gloria mundi! *(note : ce qui veut dire « ainsi passe la gloire du monde »)*

Narrateur : Après un long et calme voyage sans incident notable, par une nuit paisible, le navire arrive à la fin de son tranquille périple

Astérix : Quelle est cette lueur à l'horizon?

Numérobis : C'est la tour de l'île Pharos, dont le feu guide les navires. Nous serons à Alexandrie demain.

Obélix : Une tour pour guider les navires? Ils sont fous ces Égyptiens.

*(Note : malheureusement, nous laissons tomber la scène (et la chanson) du bain de Cléopâtre!)*

Serviteur de Cléopâtre: Numérobis demande la faveur d'une audience.

Cléopâtre : Qu'il entre!

Numérobis : Ô ma reine! Voici des amis Gaulois, un mage puissant, et des guerriers valeureux, qui vont m'aider dans mon entreprise.

Cléopâtre : Bien, mais faites vite, il ne vous reste plus beaucoup de temps. Eh bien, continuez! Si vous réussissez, il y aura de l'or pour tout le monde. Sinon, tout le monde pour les crocodiles. Et à ce propos, je te préviens qu'Amonbofis ton rival t'en veut beaucoup d'avoir été choisi à sa place. Je crois qu'il verrait avec plaisir ta carrière finir dans un...

Astérix : ...crocodile?

Cléopâtre : C'est ça. Maintenant, allez!

Astérix : Mauvais caractère, mais joli nez!

Panoramix : Très joli nez!

Numérobis : Je vous emmène chez moi. *(sur le chemin, montrer avec un projecteur des photos d'immeubles tout croches)* C'est de moi ça. Ça aussi, c'est de moi. Ça, c'est encore de moi. (...) Ça, c'est chez-moi!

Astérix : Je l'aurais deviné!

Numérobis : La porte est encore coincée... C'est l'humidité.

Obélix : Je vais vous donner un coup de main.

Astérix : NON, OBÉLIX! *(Obélix défonce la porte)*

Numérobis : Ne le grondez pas, c'est le bois qui est trop sec. (...) Vous êtes ici, chez-vous! (...) Veuillez me suivre.

Astérix : Tu viens, Obelix?

Numérobis : C'est ici que je travaille. *(montrant des plans d'architecte)*

Scribe : Maître, l'architecte Amonbofis demande à vous voir.

Numérobis : Mon rival? Qu'il entre.

Amonbofis : Je vais droit au but. Construisons ensemble le palais de César. Si nous réussissons, nous nous partagerons l'or. Sinon, tu iras te faire dévorer seul par les crocodiles. Après tout, là où il y en a un à manger, inutile d'en mettre deux.

Numérobis : Je refuse, tu es fourbe, malhonnête et antipathique. Sors de chez moi!

Amonbofis : Tu le regretteras! Tu le regretteras! *(il sort)*

Numérobis : Je vous emmène sur le chantier.

Panoramix : Oui, ce sera intéressant de voir comment tu travailles. *(Ils se déplacent... Arrivés sur le chantier.)*

Astérix : Ce sont des esclaves?

Numérobis : Oh non, ce sont des travailleurs libres.

Obélix : Ils sont fous ces Égyptiens.

Numérobis : C'est la pause du midi, venez voir le plan du palais.

Astérix : Et ces deux-là, que font-ils?

Numérobis : Ils font des heures supplémentaires. (...) Voici le plan, je l'ai dessiné moi-même.

Panoramix : Je reconnais ta patte.

Amonbofis : Mes amis, ne vous laissez pas exploiter par cet architecte minable. Il vous bat trop, il ne vous paie pas assez. Cessez le travail! Réagissez contre ceux qui se moquent de vous! Abandonnez-les. Faites la grève! Rentrez chez-vous.

Contremaître : Maître, les ouvriers m'ont laissé entendre qu'ils refusent de reprendre le travail.

Numérobis : Quelqu'un a dû les monter contre moi.

Astérix : Mais qui?

Obélix : Qui quoi?

Panoramix : Amonbofis ton rival, sans doute.

Numérobis : Tous ces soucis me rendent malade. Les crocodiles sacrés vont me trouver immangeable!

Astérix : Vous tenez tant que ça à leur faire faire un bon repas?

Numérobis : Bien sûr, ce sont des crocodiles sacrés, tout de même!

Obélix : Ils sont fous, ces architectes!

Panoramix : Allons voir ce qui se passe.

Ouvrier 1 : Nous refusons de continuer dans ces conditions, le travail est trop dur.

Numérobis : Ils ne veulent plus travailler. *(pleure)*

Panoramix : Ah, le travail est trop dur. Astérix, allume-moi un bon feu sous cette marmite. *(après un temps, à Obélix)* Non, pas toi, tu es tombé dedans quand tu étais petit. *(à Astérix)* Fais-leur une petite démonstration, Astérix.

Numérobis : C'est un vrai prodige!

Panoramix : Mais oui! Appelle tes ouvriers, je vais leur donner une petite portion de potion magique à chacun. *(insérer une tentative d'Obélix dans la distribution?)* Non! (...) Comment fait-il pour me reconnaître?

Amonbofis : Il faut que je fasse quelque chose. Tournevis?

Tournevis : Oui, ô Amonbofis, mon maître.

Amonbofis : Je sais que Numérobis attend des pierres, qui arrivent du Sud, par le Nil. Ces pierres ne doivent pas arriver! Voici de l'or, pour traiter cette affaire.

Tournevis : Tu seras obéi, ô Amonbofis mon maître. *(plus tard)* Amonbofis t'envoie cet or pour que les pierres n'arrivent pas à destination.

Batelier de la carrière : D'ack, par Osiris. Balancez-moi ces pierres par-dessus bord!

Ouvrier 1 : Y'a pus d'pierre.

Numérobis : C'est un coup d'Amonbofis. (...) Sans pierre, pas de palais! Sans palais, les crocodiles! *(pleure)*

Astérix : Du calme, nous irons les chercher tes pierres.

Panoramix : Nous reviendrons vite avec les pierres.

Numérobis : Oui, il nous reste peu de temps pour finir le palais.

Amonbofis : Ils ne doivent pas revenir de ce voyage, Tournevis!

Tournevis : Ils ne reviendront pas, maître.

Panoramix : C'est lent, c'est trop lent!

Astérix : Que l'on s'approche de la vie, et qu'on relie les bateaux avec des cordes.

Obélix : Enfin, un peu d'exercice.

Astérix : *(faisant du ski nautique)* Par Toutatis, ce garçon m'étonnera toujours.

Obélix : Ça manque de sanglier et de cervoise ici.

Astérix : Bof! L'appétit vient en mangeant.

Chanson Quand l'appétit tout va

♪ Obélix: Quand l'appétit va, tout va Quand l'appétit va, tout va Vidons les futailles, à nous la ripaille Quand l'appétit va, tout va	Cléopâtre : Obélix, mon cher amour Je t'obéirai toujours Et le roi des rois Désormais c'est toi Quand Obélix va, tout va
Astérix: Quand l'appétit va, tout va Quand l'appétit va, tout va Vive les quenottes, qui croquent et qui grignotent Quand l'appétit va, tout va	Obélix: Cléo j'aime ton nez mignon J'aime aussi les champignons Et puis les saucisses et le pain d'épices Quand l'appétit va, tout va
Pirate : Les sangliers d'Obélix!	Astérix: Un bon repas sans fromage C'est une bête qui n'a qu'un œil C'est un oiseau sans plumage Une forêt sans écureuil
Astérix: Écoutez ce qui va suivre Le vieux proverbe est changé On ne mange pas pour vivre Il faut vivre pour manger	Fromages: Quand l'appétit va, tout va Quand l'appétit va, tout va Veuillez rendre hommage Au glorieux fromage Quand l'appétit va, tout va
Obélix: Quand l'appétit va, tout va Pour la santé y'a que ça La pire émotion, c'est quand on a son Estomac dans les talons	(strophe sur le chameau...) Astérix&Obélix: Quand l'appétit va, tout va Quand l'appétit va, tout va Vive les quenottes, qui croquent et qui grignotent Quand l'appétit va, tout va Ne n'oubliez pas braves gens L'appétit vient en mangeant Vidons les futailles, à nous la ripaille Quand l'appétit va, tout va ♪
Astérix: Les p'tits goinfres et les bons gros Sur un rythme d'allegro Pour manger et boire Font jouer des mâchoires Quand l'appétit va, tout va	
Une voix : Les os d'Idéfix!	

Panoramix : Demain nous irons visiter le Sphinx et les pyramides, ça en vaut la peine. (*le lendemain*) Qu'en dites-vous?

Obélix : Idéfix, ici! Ici, Idéfix. (*au pied du Sphinx*) Laisse-le tranquille Idéfix! (...) Il doit y avoir une belle vue de là-haut! (...) Idéfix, attends-moi ici.

Astérix: (Obélix vient de faire tomber le nez) Obélix!

Panoramix: Ouïlle, ouïlle, Ouïlle. (...) Ne nous attardons pas ici! Venez! (...) Du haut de ces pyramides ici, vingt siècles vous contemplent.

Obélix : Il doit y avoir une belle vue de là-haut.

Astérix : Obélix, tiens-toi tranquille!

Obélix : Bof! Ça vaut pas un beau menhir ces pyramides.

Panoramix : Je me demande si on peut visiter.

Tournevis : Mais si, mais si, mais si, mais si! Je suis un guide ... et je peux faire visiter les pyramides aux nobles touristes étrangers

Panoramix : Eh bien, nous acceptons avec plaisir.

Tournevis : Suivez le guide.

Obélix : C'est pas pour les p'tits chiens là-dedans, Idéfix. Attends-nous ici. Si t'es sage, t'auras un bel os.

Panoramix : Très intéressantes, ces pyramides.

Tournevis : Ne me perdez pas de vue, nobles étrangers. Sans moi, vous ne sortirez pas vivants de ce labyrinthe. (...) Entrez, entrez, les hiéroglyphes qui ornent cette salle sont magnifiques. (...) Vous ne sortirez jamais d'ici, nobles étrangers. Ce tombeau sera votre tombeau. Ha! Ha! Ha! Ha!

Panoramix : Très intéressantes ces bas-reliefs.

Astérix : Oui, mais en attendant, il faut trouver le moyen de sortir d'ici.

Obélix : Tout ça ne serait pas arrivé dans un menhir.

Panoramix : Vu les circonstances, Obélix, pour la toute première fois, je vais te donner à boire, de la potion magique.

Obélix : Vrai? Moi, je vais avoir de la potion magique! Moi, je vais avoir de la potion magique! La la lère, la la lère. (...) Miam, miam, miam, miam! Je suis bien content d'être venu dans la pyramide!

Astérix : Obélix, après toi!

Obélix : J'peux en avoir encore un peu?

Panoramix : Très intéressants, ces labyrinthes.

Astérix : Essayons cette porte-la?

Obélix : J'peux en avoir encore un peu?

Panoramix : Non, Obélix! Non!

Obélix : Oh ben ça c'est pas juste! J'ai à peine eu le temps d'y goûter et il ne veut plus m'en donner. C'est pas juste!

Panoramix : J'ai peur que ce guide ait eu raison. Nous ne sortirons pas vivants d'ici.

Astérix : Ça me fait de la peine pour Numérobis. Sans nous, il ne finira jamais à temps son palais.

Obélix : Moi, ça me fait de la peine pour mon pauvre petit Idéfix.

Panoramix et Astérix : IDÉFIX!

Astérix : Idéfix nous a retrouvés grâce à son flair. Il peut donc retrouver son chemin pour nous sortir d'ici.

Obélix : T'auras deux gros os! T'auras un tas de gros os! (...) Par moment, j'ai l'impression qu'il comprend tout ce que je lui dis.

Astérix : Suivons le guide.

Tournevis : Des mages! Vous êtes des mages! *(de retour auprès d'Amonbofis)* Des mages! Ce sont de mages! Ils ont réussi à sortir de la pyramide.

Amonbofis : Ces Gaulois sont vraiment prodigieux! Mais les Gaulois ne sont pas encore arrivés, à Alexandrie. Ils ont tout le Nil à remonter. Il faut les arrêter!

Tournevis : J'ai les hommes qu'il vous faut, Maître. Des pirates redoutables qui ont perdu leur navire à la suite, paraît-il, d'une fausse manœuvre.

Amonbofis : Amène-les-moi.

Tournevis : Les voici, maître!

Amonbofis : Je t'offre un bateau. Avec lui, tu descendras le cours du Nil. Tu rencontreras une caravane de navires transportant des pierres. Si ces navires n'atteignent pas Alexandrie, tu auras de l'or, beaucoup d'or! Aborde-les, égorge-les, étripe-les, massacre-les, extermine-les et coule-les!

Perroquet : La routine habituel, quoi. RRrrrrrr!

Obélix : C'est monotone, les croisières. Je m'ennuie, Astérix!

Astérix : J'ai comme l'impression qu'on va bientôt s'amuser, Obélix.

Vigie pirate : Caravane transportant des pierres droit devant!

Capitaine pirate : Bon, les enfants, on s'énerve pas

Vigie pirate : C'est plein de Gaulois là-dedans!

Capitaine pirate : Des Gaulois? Arrière, toutes! Sauf qui peut! Demi-tour!!

Astérix : Obélix, mon ami, tu vas pouvoir te distraire. Des pirates droit devant!

Obélix : Des pirates? Oh! Chic! chic! chic! (...) Youhou! Youhou! Attendez-moi! J'arrive.

Capitaine pirate : Plus vite! Plus vite!

Obélix : Trop tard! (*il se bat et coule le navire pirate*)

Astérix : Eh bien, je crois que nous pouvons reprendre notre route, Obélix. (...) Tiens, ça mord. (*sort un pirate*)  
Je ne mange pas de ça! (*il le lance, et le capitaine atterrit chez Amonbofis*)

Capitaine pirate : Encore une fausse manœuvre.

Amonbofis : C'est qu'ils commencent à m'énerver, ces Gaulois. Eh bien, puisque c'est comme ça, j'ai une idée horrible! Ha! ha! ha...

Tournevis : C'est une bonne idée, Maître?

Amonbofis : C'est du gâteau! Suis-moi. (*sort un livre de recettes*) Patisseries empoisonnées... (...) Les beignets mortels?

Tournevis : Oui.

Amonbofis : Macarons foudroyants?

Tournevis : Pas mal.

Amonbofis : Tarte au venin de vipère?

Tournevis : Classique.

Amonbofis : Clafoutis au curare?

Tournevis : Bof!

Amonbofis : Le pudding à l'arsenic!

Tournevis : Oh oui!

Chanson le pudding à l'arsenic (note : écouter la version des Colocs)

<p>♪ Dans un grand bol de strychnine Délayez de la morphine Faites tiédir à la casserole Un bon verre de pétrole... Oh! oh! je vais en mettre deux.</p> <p>Quelques gouttes de ciguë De la bave de sangsue Un scorpion coupé très fin</p> <p>- Et un peu de poivre en grains! - Nooon! - Ah? Bon...</p> <p>Émiettez votre arsenic Dans un verre de narcotique Deux cuillères de purgatif Qu'on fait bouillir à feu vif... Oh! oh! je vais en mettre trois.</p> <p>Dans un petit plat à part Tiédir du sang de lézard La valeur d'un dé à coudre - Et un peu de sucre en poudre? - NON! - Ah? Bon.</p>	<p>Vous versez la mort-aux-rats Dans du venin de cobra Pour adoucir le mélange Pressez trois quartiers d'orange... Oh! oh! je vais en mettre un seul.</p> <p>Décorez de fruits confits Moisis dans du vert-de-gris Tant que votre pâte est molle - Et un peu de vitriol? - NON... OUIIIIIII!!! - Aaah... Je savais bien qu'ça serait bon.</p> <p>Le pudding à l'arsenic Nous permet ce pronostic Demain sur les bords du Nil Que mangeront les crocodiles? DES GAU-LOIIIIIS ! ♪</p>
---	---

Serviteur : Un cadeau pour vous, ô ma Reine!

Cléopâtre : Qu'il entre! (*on apporte le gâteau*)

Serviteur : Les trois Gaulois offrent ce gâteau à la reine des reines.

Cléopâtre : Comme c'est aimable à eux. Tu les remercieras, de la part de Cléopâtre. (...) Mon goûteur! Que l'on appelle mon goûteur!

Goûteur : Voilà! voilà!

Cléopâtre : Goûte, goûteur.

Goûteur : Avec joie, ô ma reine. (*un temps*) Ouh là! ouh là! ouh là!

Numérobis : Enfin mes amis, vous voici de retour.

Astérix : Et nous t'apportons suffisamment de pierres pour achever la construction du palais.

Garde égyptien : Gaulois, au nom de la reine, je vous arrête!

Obélix : On leur donne des baffes?

Panoramix : Non, Obélix! Du calme! Allons plutôt voir ce qui se passe.

Goûteur : Ouh là! ouh là! ouh là!

Cléopâtre: Gaulois, vous avez essayé de m'empoisonner avec ce gâteau!

Astérix : Gâteau? Quel gâteau?

Cléopâtre : Qu'on les jette au cachot pendant que je décide de leur sort.

Panoramix : Pas un instant à perdre. Buons cet antidote et sortons. Cette potion va nous immuniser contre le poison.

Garde égyptien : On est en train de servir l'apéritif aux crocodiles sacrés. Ha! ha! ha!

Obélix : Écartez-vous, on sort!

Panoramix : On peut entrer?

Cléopâtre : Gardes, emparez-vous de ces hommes. (...) Gaulois venus de loin pour m'accabler de haine, je saurai vous montrer comment meurt une reine. Je saurai vous montrer quel courage est le mien; je suis prête Osiris!

Obélix : Ooooohhh, comme elle joue bien!

Astérix : Mais non, calmez-vous! Nous voulons simplement savoir ce que vous nous reprochez au juste!

Cléopâtre : Ce que je vous reproche? Ça!

Astérix : Mais il a l'air très bon ce gâteau!

Panoramix : Obélix, va nous chercher une pelle à tarte.

Obélix : (*prenant l'arme d'un garde au sol*) Vous permettez?

Panoramix : Coupe trois parts de ce gâteau. (...) Trois parts, j'ai dit!

Obélix : Bah oui, trois parts!

Astérix : Gourmand, va.

Panoramix : Eh bien, il est excellent ce gâteau. Qu'a-t-il donc de particulier?

Cléopâtre : Demande-le à mon goûteur!

Goûteur : Ouh là! ouh là! ouh là!

Panoramix : Ah! Voyons. (...) C'est une petite indigestion, tout simplement.

Goûteur : Ouh là! ouh là! ouh là! (*boit une goutte*) Ça va mieux. J'ai faim!

Cléopâtre : J'ai été injuste envers vous, ô Gaulois! Je vous rends la liberté. Allez!

Astérix : Quelqu'un a voulu nous faire du tort!

Panoramix : Oui, mais qui?

Astérix : Amonbofis?

Panoramix : Le rival de Numérobis?

Astérix : Sans doute.

Panoramix : Si on allait lui rendre visite...

Astérix : J'allais te le proposer.

Obélix : (*à un « policier » égyptien guidant la circulation*) Amonbofis, je vous prie.

« Policier » : Amonbofis? Par là!

Amonbofis : Buvons à la victoire, Tournevis! Le moment est venu pour nous de trinquer. *(les Gaulois entrent)*

Astérix : Puisque tu voulais travailler avec Numérobis, nous allons t'en donner l'occasion.

Panoramix : La construction du palais avance bien, Numérobis. Tu finiras dans les temps.

Numérobis : C'est Cléopâtre qui va être contente.

Cléopâtre : Très contente. Le palais s'achève, César. Et je crois que je vais gagner mon pari, Jules.

César : Tu m'en vois ravi, ô ma reine. Absolument ravi! (...) Je vais perdre la face devant Cléopâtre. On m'avait pourtant dit que son architecte était un incapable. Il se passe des choses que j'ignore. Que l'on appelle mon espion!

Espion : Je suis là, maître, je suis là.

César : Approche! Va voir ce qui se passe dans le chantier de Numérobis. Je veux savoir pourquoi le travail avance aussi rapidement. *(après le retour de l'espion)* Trois Gaulois? Un vieux druide? Un petit malin et un gros ahuri? Astérix, Obélix et Panoramix, ces trois-là sont capables de tous les prodiges. Il faut agir. Que l'on convoque mes mercenaires égyptiens. En vitesse!

Les mercenaires : Ave Cesar! Ceux qui vont te servir pour un prix modique « te salutante ».

César : Vous allez vous introduire dans le chantier de Numérobis sans vous faire remarquer. Là, vous renverserez la marmite de potion magique, et vous vous emparerez du druide gaulois. Un sac d'or si vous réussissez. Exécution, par Jupiter!

Les mercenaires : C'est parti, ô César, par Osiris!

Mercenaire 1 : Je me charge de la marmite. Vous deux, occupez-vous du druide!

Mercenaire 2 : Entendu, frérot!

Mercenaire 3 : D'accord, frérot!

Mercenaire 1 : Si cette potion a les vertus que l'on dit, je crois que je n'aurai pas à partager le sac d'or. *(il les frappe)* Que voulez-vous, moi je n'ai pas le sens de la famille.

Astérix : Oh! regardez! *(pointe la marmite renversée)* *(auprès des 2 mercenaires évanouis)* Qui êtes-vous? Et où est notre druide, Panoramix?

Mercenaire 2 : Jules César nous a envoyés pour capturer le druide.

Mercenaire 3 : Mais notre grand frère nous a doublés pour avoir la récompense à lui tout seul.

Numérobis : Sans potion magique, et sans Panoramix, nous sommes perdus! Les crocodiles sacrés...

Astérix : Pas encore! Obélix, allons chez Jules récupérer notre druide.

Obélix : D'accord, Astérix. Idéfix, je te confie la garde du chantier! Ouvre l'œil!

Serviteur de César : Un des mercenaires est de retour, ô César!

César : Qu'il entre!

Mercenaire 1 : Mission accomplie, ô César!

César : Tu as bien mérité de César, mercenaire. Voici la récompense promise. Que l'on enferme ce druide à double tour dans les prisons du palais!

Mercenaire 1 : Je suis le plus malin. Je suis le plus riche. Je suis...

Astérix : Où est notre druide?

Mercenaire 1 : César l'a fait enfermer dans les prisons du palais. Mais ne frappez plus s'il vous plaît.

Astérix : Allons-y Obélix.

Obélix : Oui, Astérix.

Mercenaire 2 et 3 : C'est fréro! (...)

Mercenaire 3 : Viens fréro, Junior et moi, on a deux mots à te dire.

Astérix : J'espère que nous allons pouvoir le retrouver, notre druide.

Obélix : Oh, tu sais, toutes les prisons sont pareilles. On y entre aussi facilement qu'on en sort.

Geôlier : Halte, on n'entre pas.

Obélix : Mais si, on entre.

Astérix : Tu permets, Obélix?

Panoramix : Astérix! Obélix!

Obélix : Écartez-vous, on sort!

Geôlier : Non, on ne sort pas.

Obélix : Mais si, on sort.

César : *(après avoir écouté l'espion)* Comment? Le druide est sorti de la prison? Ces Gaulois vont savoir ce qu'il en coûte de braver la colère de César, par Mercure! Demain, à leur réveil, je leur réserve une petite surprise dont vous me direz des nouvelles!

Le sonneur : Maître! Maître! Le chantier est désert. Les ouvriers ne sont pas venus ce matin.

Numérobis : Que se passe-t-il? Mais que se passe-t-il encore?

Légionnaire : Au nom de César, nous avons appris que des dissidents gaulois se cachent dans ce chantier. Nous leur donnons l'ordre de se rendre. Faute de quoi, nous attaquerons, par Jupiter!

Astérix : Nous sommes ici par la volonté de Cléopâtre! Et nous ne partirons que quand le travail sera terminé, par Toutatis!

Légionnaire : Vous le regretterez, par Mercure!

Numérobis : Qu'allons-nous faire, par Osiris?

Astérix : Nous allons construire des défenses, par Bélénos!

Panoramix : Tu as raison, par Belisama!

Amonbofis : Est-ce qu'on ne pourrait pas s'en aller, par hasard?

Légionnaire : À l'attaque! *(après l'attaque)* Retournez à l'attaque!

Soldat : Engagez-vous, engagez-vous qu'ils disaient!

Astérix : Les revoilà!

Obélix : Tralalalalère...

Légionnaire : À l'attaque!

Soldat : Vous verrez du pays qu'ils disaient!

Légionnaire : Puisque c'est comme ça, nous allons les bombarder.

Astérix : Regardez! Des machines de guerre!

Panoramix : Je n'aime guère ces machins.

Légionnaire : Feu!

Numérobis : Mon palais! Ils cassent mon palais!

Panoramix : Il faudrait prévenir Cléopâtre. Elle seule peut convaincre César d'arrêter les hostilités!

Numérobis : Bonne idée! Je vais écrire un message pour la reine.

Obélix : C'est Idéfix qui portera le message.

Astérix : Idéfix? Mais il est trop petit, Idéfix.

Obélix : Non il n'est pas trop petit.

Astérix : Obélix ne soit pas têtu... Idéfix ne peut pas porter ce message.

Obélix : Si, il peut! M'sieur Astérix sait tout! M'sieur Astérix, il faut qu'il commande!

Astérix : Tu sais ce qu'il te dit Monsieur Astérix?

Obélix : Non, qu'est-ce qu'y m'dit M'sieur Astérix?

Numérobis : Voici le message, mais comment le faire parvenir à Cléopâtre? Nous sommes assiégés.

Obélix : Ah, demandez à M'sieur Astérix. Il sait tout!

Astérix : Allons, allons, Obélix, ne te vexe pas. Je voulais te taquiner.

Obélix : « Pas bien mon chien »...

Astérix : Ce sera Idéfix qui portera le message. Et moi, je porterai Idéfix...

Soldat : Alerte! Un des assiégés essaie de passer. (...) Il est parti comme il est venu!

Cléopâtre : Gaulois venu de loin pour m'accabler de haine, je saurai vous montrer comment meurt une reine! Je saurai...

Astérix : Mais non, mais non! Regardez, mon petit chien a un message pour vous.

Cléopâtre : Oh qu'il est mignon! Que l'on apporte un os, pour ce petit chien. (...*lit le message*) Ça ne se passera pas comme ça, par Osiris. Jules César est un tricheur. Va, Gaulois. Je m'occupe de tout.

Soldat : Alerte! Un des assiégés essaie de rentrer.

Astérix : Et voilà Obélix. Idéfix a parfaitement rempli sa mission!

Obélix : Ah, tu vois, qui avait raison?

Numérobis : Pourvu que Cléopâtre agisse vite. Ces machines sont en train de démolir complètement le palais!

Légionnaire : Tu vois, César! Même si nous ne parvenons pas à capturer ces trois Gaulois, le résultat sera le même, car le palais sera détruit.

César : Bien, très bien.

Soldat : Ave César, il y a quelqu'un qui demande à vous voir, là.

César : Euh... Ma reine, quel bon vent?

Cléopâtre : Assez! Je suis partie de mon palais en courant, sans prendre le temps de me changer quand j'ai appris ce qui se passait. Quand on fait un pari, il ne faut pas tricher. Et c'était mon droit de faire appel aux Gaulois. Et je te prouverai que mon peuple est encore capable de construire de beaux palais. Et j'exige que les Romains laissent les constructeurs tranquilles. Et ce n'est pas tout! Permits-moi de te dire que...

César : Bon... bon... ça va, je te demande pardon.

Cléopâtre : Ah, tout de même. À la maison les enfants.

Légionnaire : Alors, qu'est-ce qu'on fait, ô César!

César : On lève le siège, ô imbécile!

Panoramix : Regardez, les Romains lèvent le siège, par Bélénos!

Astérix : Victoire, par Toutatis!

Numérobis : Je suis bien content.

Obélix : Et tout ça grâce à mon Idéfix!

Astérix : Et maintenant, au travail!

Narateur : Et le travail reprit, en effet. Il reprit avec acharnement, car ne l'oublions pas, quand l'architecte ne respectait pas ses délais, il était jeté aux crocodiles! Ancienne coutume... un peu oubliée de nos jours. Enfin, un beau matin...

Numérobis : Ô, ma reine, le palais est terminé.

Cléopâtre : Tu as tenu ta promesse Numérobis, Cléopâtre tiendra la sienne. Par Osiris, qu'on le couvre d'or!

César (*à l'inauguration du palais*) : Oh, ma reine! La plus belle des reines! J'ai perdu mon pari, et je m'incline devant ton triomphe. À toi Cléopâtre l'honneur de couper ce ruban.

Cléopâtre : Je sais ce que je vous dois, Gaulois, et vous avez droit à ma gratitude. Je vous fais raccompagner chez-vous à bord de ma galère d'apparat. Avec les remerciements de Cléopâtre.

Astérix : Il n'y a pas de quoi, Cléopâtre. Nous te saluons.

Obélix : Dites, il y aura des sangliers sur votre bateau?

Astérix : Obélix!

Obélix : Ah ben quoi, qu'est-ce qu'il a à tout le temps crier après moi... C'est très joli une galère d'apparat, mais si y'a pas de sangliers, c'est pas la peine d'appareiller une galère (...*termine en marmonnant et en maugréant*)

Narateur : Tout le monde mange, tout le monde boit, tout le monde est content, tout le monde fête l'heureuse issue de cette aventure, tout le monde boit, tout le monde mange... Tout le monde? Enfin, presque tout le monde. (et on voit un crocodile faire le piquet de grève) Et avec le printemps, le magnifique vaisseau de Cléopâtre approche des côtes de la Gaule, où le village accueille ses héros, avec son enthousiasme et son banquet habituels.

Obélix (à son voisin): Et c'est Idéfix qui a tout fait!

Panoramix (au chef du village) : Un nez mon cher, un nez!!

Fin

**Personnages (en ordre d'apparition) (entre parenthèses, le nombre de répliques)**

Narrateur (invisible) :

Égyptien narrateur :

Cléopâtre :

César :

Numérobis :

Obélix :

Astérix :

Cétautomatix :

Panoramix :

Abraracourcix :

Assurancetourix :

Vigie pirate :

Vigie égyptienne :

Capitaine pirate :

L'unijambiste :

Serviteur de Cléopâtre :

Scribe :

Amonbofis :

Contremaître :

Ouvrier 1 :

Tournevis :

Batelier de la carrière :

Perroquet :

Goûteur :

Garde égyptien :

« Policier » guidant la circulation :

Espion :

Mercenaire 1 :

Mercenaire 2 :

Mercenaire 3 :

Serviteur de César :

Geôlier :

Le sonneur :

Légionnaire :

Soldat :